



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# Entre *pérdida y rescate*: desafíos del pemón en la frontera Venezuela-Brasil

Alessio Chinellato Díaz



Pontificia Universidad  
Católica del Ecuador

RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

**RUB**



*oralidad*  
MODERNIDAD



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG



## Frontera Venezuela - Brasil

### Legenda

- Pais
- Ciudades fronterizas
- Asentamiento indigena
- Línea fronteriza
- Carretera Troncal 10
- Carretera BR-174

Proyección: UTM – Mercator  
Coordenadas geográficas:  
Latitud: 4°36'8.14"N  
Longitud: 61°6'36.9"O



Proyecto doctoral: “Ideologías lingüísticas y prácticas multilingües en la frontera...”

Foco: Santa Elena de Uairén-Manak-Krü.

Discursos locales sobre el taurepán en el contexto fronterizo (perspectivas de los *criollos* y los pemón).



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG



## El pueblo pemón

Comunidad Manak-Krü

Subgrupo: Taurepán.

Población: 4.200 habitantes.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## El pueblo pemón

- Pueblo indígena de filiación lingüística caribe. Incluye 3 subgrupos regionales: arekuna, kamarakoto y taurepán.
- Habitan principalmente en la región de la Gran Sabana, al sureste de Venezuela. Según el último censo, hay unos 30.148 pemón (INE 2011).
- 1930-: misioneros protestantes y, luego, misioneros católicos (capuchinos).
- **Tándem Estado-Iglesia** (s. XX): fronterización (VE-BR), nacionalización, cristianización e hispanización.
- 1970-: mayor conectividad terrestre, mayor “migración interna”. Actividades de minería. Redes transfronterizas. Turismo.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## La lengua pemón

- Variedades dialectales: arekuna, kamarakoto y taurepán.
- Elemento en la negociación identitaria frente a los no-indígenas, con valor para la cohesión comunitaria (Angosto 2013, Romero 2003).
- (relativo) desplazamiento funcional de la lengua
- **Revitalización:** En años recientes se ha venido trabajando en la unificación de la ortografía de la lengua pemón y el desarrollo de materiales para la enseñanza intercultural (p.ej. Guía Pedagógica... 2001)



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## El pemón-taurepán en la zona fronteriza VE-BR

Dicotomía *pérdida-rescate* como noción explicativa por  
antonomasia.





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# Dicotomía Pérdida-Rescate

## Perspectivas “criollas” (Santa Elena)

- “Pérdida” como fenómeno descontextualizado (abstraído de las históricas relaciones de desigualdad con la sociedad nacional y como “elección”). Ej.:

“los indígenas no están hablando pemón... su cultura la están perdiendo” (SE6, Pos. 224);

“ellos están perdiendo la cultura, ¿oíste?, ellos están dejando eso a un lado” (SE6, Pos. 234);

“aquí en el pueblo se está perdiendo mucho lo que es el taurepán [...] porque ya ellos no hablan” (SE3, Pos. 34)



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# Dicotomía Pérdida-Rescate

## Perspectivas “criollas” (Santa Elena)

- El “Otro” étnico esencializado (identidad inmutable y lengua-esencia) y el “rescate” como prescripción. *Ej.:*

“Yo en particular, yo los animo a que hablen su idioma, porque al tú perder el dialecto... se pierde como la esencia, pierdes como una parte de tu identidad... yo digo que para ellos es vital, como una comunidad indígena, que ellos aprendan, mantengan su lengua” (SE4, Pos. 126).

“[la lengua] es una parte ancestral que no se puede perder” (SE3, Pos. 36).



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# Dicotomía Pérdida-Rescate

## Perspectivas pemón (Manak-Krü)

- *Pérdida* como práctica social restringida (progresivo desplazamiento funcional de la lengua):

“el taurepán... muy poco... los muchachitos que están ahorita creciendo no lo hablan, ni sus padres les hablan... los padres hablan cuando se encuentran con los ancianos o personas de otra comunidad... pero en sí, en sí, no lo hablan” (SE8, Pos. 50)



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# Dicotomía Pérdida-Rescate

## Perspectivas pemón (Manak-Krü)

- *Pérdida* como ruptura en la transmisión frente a la marginación lingüística (política lingüística familiar):

“*[mi papá]* veía que los no indígenas se burlaban mucho, ¿no?, y menospreciaban, que “no sabe hablar”, “no sé qué más”, o sea, tenían por debajo al indígena. Y eso es... fue una de las cosas que por eso mi papá tomó la decisión de no enseñarnos el idioma, porque sentía que si nos enseñaba, nuestro castellano iba a ser malo y entonces íbamos a ser objeto de burla, de crítica” (SE2, Pos. 13)



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# Dicotomía Pérdida-Rescate

## Perspectivas pemón (Manak-Krü)

- *Pérdida* como efecto del contacto y la penetración de elementos exógenos :

“lamentándolo mucho es eso pues, nos ha invadido es lo que viene de afuera... inclusive nuestro baile que es el *parichará* no lo bailamos, porque nos ha invadido ya las diferentes modalidades de la música... a los hombres de hoy en día no les interesa” (SE8, Pos. 52).



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# Dicotomía Pérdida-Rescate

## Perspectivas pemón (Manak-Krü)

- Mantenimiento de interacciones intracomunitarias (sobre todo personas mayores) e intercomunitarias en taurepán.
- Agencia del hablante bilingüe: visibilización del taurepán en redes sociales.
- Escuela: *rescate* como recuperación/promoción de prácticas tradicionales y como enseñanza formal de la “lengua autóctona”.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## Desafíos...

1. Continuar visibilizando y problematizando las desigualdades históricas y los procesos que condujeron/conducen al desplazamiento lingüístico.
2. Continuar en la lucha por obtener garantías fehacientes del cumplimiento de sus derechos (p.ej. lingüísticos/educativos) en un contexto de crisis.
3. Resistir y disputar los discursos esencializantes y prescriptivistas que producen un canon exotizado, inmutable y ahistórico del indígena y de la lengua pemón (Autonomía sobre la elección de su vida y futuro).



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## Desafíos...

4. Fomentar/consolidar las aproximaciones multimodales en el aprendizaje (alfabetización + aprendizaje cooperativo y basado en actividades, formas de oralidad ancestral, etc.).
5. Crear las condiciones para la enseñanza del pemón a un alto nivel (más allá de la visión “introdutoria” y alfabetización de la escuela) en un entorno predominantemente monolingüe.
6. Ampliar la enseñanza de la lengua a los adultos (“reaprendizaje” y *neohablantes*) y valorar el multilingüismo receptivo y las prácticas multilingües, dinámicas y multisituadas, donde la lengua autóctona sigue siendo parte del repertorio comunicativo local.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG



**¡Gracias por su atención!**